

## СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 05 декабря 2018 года публичной защиты диссертации Серягиной Юлии Сергеевны «Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX–XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Присутствовали 16 из 22 членов совета, в том числе 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. Юрина Е. А., доктор филологических наук, профессор, заместитель председателя диссертационного совета, | 10.02.01, |
| 2. Филь Ю. В., кандидат филологических наук, доцент, ученый секретарь диссертационного совета,           | 10.02.01, |
| 3. Айзикова И. А., доктор филологических наук, профессор,  | 10.01.01. |
| 4. Головчинер В. Е., доктор филологических наук, профессор,  | 10.01.01. |
| 5. Жилиякова Э.М., доктор филологических наук, профессор,  | 10.01.01. |
| 6. Иванцова Е. В., доктор филологических наук, профессор,  | 10.02.01. |
| 7. Калиткина Г. В., доктор филологических наук, доцент,  | 10.02.01. |
| 8. Мишанкина Н. А., доктор филологических наук, доцент,  | 10.02.01. |
| 9. Нестерова Н. Г., доктор филологических наук, доцент,  | 10.02.01. |
| 10. Никонова Н. Е., доктор филологических наук, доцент,  | 10.01.01. |
| 11. Новикова Е. Г., доктор филологических наук, профессор,   | 10.01.01. |
| 12. Поплавская И. А., доктор филологических наук, доцент,  | 10.01.01. |
| 13. Резанова З. И., доктор филологических наук, профессор,   | 10.02.01. |
| 14. Суханов В.А., доктор филологических наук, доцент,  | 10.01.01. |
| 15. Хатямова М. А, доктор филологических наук, профессор,  | 10.01.01. |
| 16. Щитова О. Г., доктор филологических наук, доцент,  | 10.02.01. |

**В связи с невозможностью присутствия на заседании председателя диссертационного совета доктора филологических наук, профессора Демешкиной Татьяны Алексеевны по ее письменному поручению заседание провела заместитель председателя диссертационного совета, доктор филологических наук, профессор Юрина Елена Андреевна.**

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить Ю. С. Серягиной учёную степень кандидата филологических наук.

**Заключение диссертационного совета Д 212.267.05,  
созданного на базе федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»  
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,  
по диссертации на соискание учёной степени кандидата наук**

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 05.12.2018 № 37

О присуждении **Серягиной Юлии Сергеевне**, гражданину Российской Федерации, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX–XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии»** по специальности **10.01.01 – Русская литература** принята к защите 04.10.2018 (протокол заседания № 26) диссертационным советом **Д 212.267.05**, созданным на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Серягина Юлия Сергеевна**, 1989 года рождения.

В 2018 году соискатель очно окончила федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» с выдачей диплома об окончании аспирантуры.

Работает в должности ассистента кафедры романо-германской филологии в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре романо-германской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Никонова Наталья Егоровна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра романо-германской филологии, заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

**Алексеев Павел Викторович**, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет», кафедра русского языка и литературы, профессор

**Матвеев Ирина Алексеевна**, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», отделение иностранных языков, доцент

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «**Сибирский федеральный университет**», г. Красноярск, в своём положительном отзыве, подписанном **Анисимовым Кириллом Владиславовичем** (доктор филологических наук, доцент, кафедра журналистики и литературоведения, заведующий кафедрой), указала, что диссертация соотносится с рядом современных стратегий научного поиска, что обуславливает актуальность работы: в исследовании полноценно реализована сумма подходов, разработанных переводоведением, рецептивной эстетикой, поскольку соискателем рассматривается плодотворный контакт двух систем – немецкоязычных литератур XIX в. и сибирской областной среды рубежа столетий; предложена реконструкция эволюционирующего регионального самосознания. Методом сплошного прочтения из сибирских изданий автором отобрано около 600 публикаций, посвящённых немецкой словесности, найдены имена нескольких интересных местных переводчиков и рецензентов, дополнены сведения об известных деятелях, в т.ч. Г. Вяткине, что свидетельствует о новизне исследования. Соискателем получены убедительные результаты: всесторонне исследован аутентичный материал, значительная часть которого впервые введена в оборот; выдвинут корректный тезис о некоторой сдержанности томских переводчиков относительно модных тенденций «нового искусства» рубежа веков

восполнены пробелы в знании о драматургических постановках на сибирских сценах; сделано перспективное наблюдение об увлеченности театральными сюжетами на педагогическую и карьерную темы как отражении реалий модернизирующейся провинции; получены ценные результаты научного рассмотрения «женского вопроса»; представлен опыт сравнения местных сибирских рецензий с их аутентичными немецкими аналогами; более полно представлен рецептивный горизонт томских переводчиков и критиков; сформулирована проблема реактуализации романтической картины мира при рецепции на новом этапе историко-культурного развития. Результаты исследования имеют значение для развития современного литературоведения в области рецептивной эстетики, имагологии, территориальной локализации русской литературы.

Соискатель имеет 15 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 15 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 5 работ (в том числе 3 статьи в российских научных журналах, входящих в Web of Science), в сборниках материалов всероссийских и международных научных и научно-практических конференций опубликовано 9 работ, хрестоматия (совместно с коллективом авторов) опубликована 1. Общий объём публикаций – 19,15 а.л., авторский вклад – 8,18 а.л.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук:

1. Никонова Н. Е. Т. Герцль и М. Нордау в зеркале сибирской периодики рубежа XIX–XX веков: критика, переводы, театральные рецензии / Н. Е. Никонова, **Ю. С. Серягина** // Сибирский филологический журнал. – 2016. – № 2. – С. 114–124. – DOI 10.17223/18137083/55/13. – 0,7 / 0,35 а.л.

*Web of Science*: Nikonova N. E. Th. Herzl and M. Nordau in Siberian periodicals at the turn of XIX–XX centuries: criticism, translations and theater reviews / N. E. Nikonova, **Yu. S. Seryagina** // Sibirskii filologicheskii zhurnal. – 2016. – № 2. – P. 114–124.

2. **Серягина Ю. С.** Сибирская дореволюционная периодика как пространство культурного трансфера: переводы с немецкого стихотворений М. Ю. Лермонтова и восприятие наследия Ф. Боденштедта / Ю. С. Серягина // Сибирский филологический журнал. – 2017. – № 3. – С. 50–63. – DOI: 10.17223/18137083/60/5. – 0,6 а.л.

*Web of Science: Serjagina Yu. S.* Siberian prerevolutionary periodicals as the context for the cultural transfer: translations of the Lermontov's poems from German and reception of the F. Bodenstedt's heritage / Y. S. Seryagina // Sibirskii filologicheskii zhurnal. – 2017. – № 3. – P. 50–63.

3. **Серягина Ю. С.** Немецкая поэзия XVIII–XIX веков в сибирской печати 1980–1910 гг. / Ю. С. Серягина // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2017. – № 13. – С. 57–75. – DOI: 10.17223/23062061/13/4. – 0,6 а.л.

На автореферат поступили 5 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **В. Н. Карпухина**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры германского языкознания и иностранных языков Алтайского государственного университета, г. Барнаул, *с вопросами*: все ли литературно-критические рецензии, публиковавшиеся в сибирских газетах и журналах данного периода, полностью опровергают модернистскую традицию, и с какими аксиологическими установками регионалистов это связано?
2. **Д. В. Ларкович**, д-р филол. наук, доц., декан филологического факультета, профессор кафедры филологического образования и журналистики Сургутского государственного педагогического университета, *с вопросом*: какие факторы повлияли в XIX столетии на формирование устойчивого интереса русского общества к немецкой культуре?
3. **Е. А. Михеичева**, д-р филол. наук, проф., заведующий кафедрой русской литературы XX–XXI веков и истории зарубежной литературы Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева, *с вопросами*: насколько часто в томских и тобольских газетах изучаемого периода встречаются публикации о художественной литературе и какое место они занимают в номере?
4. **Д. А. Романов**, д-р филол. наук, проф., руководитель Центра русского языка и региональных лингвистических исследований Тульского государственного педагогического университета им. Л. Н. Толстого, *с вопросом*: почему вторая половина рассматриваемого в диссертации периода определяется то 1910, то 1919, то 1917 годом?
5. **Т. П. Смирнова**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры теории и практики немецкого языка Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, *без замечаний*.

В отзывах отмечается, что исследование выполнено в русле актуальных и перспективных научных направлений – литературной регионалистики, имагологии, теории рецепции текста. Актуальность диссертации определяется обращением к малоизученному сибирскому тексту и к публицистическим изданиям, которые представляют собой богатый материал, отражающий социально-политические и культурные особенности важного в истории Сибири периода. Впервые в научный оборот вводится значительный объем текстов, расширяющих понятие «сибирский текст», без которых общая картина культурной жизни западносибирского региона на рубеже столетий не была бы такой выразительной. За счёт применения имагологической методологии и комплекса методов переводоведения и литературоведения Ю. С. Серягиной удалось впервые рассмотреть все аспекты рецепции немецкой литературы в сибирской периодике, в т.ч. переводческие стратегии сибирских авторов, тенденции философской мысли, что вносит значительный вклад не только в изучение литературного регионализма, но и в изучение русской культуры рубежа веков. Диссертантом обработан достаточно большой материал; убедительно показаны основные направления изучения инонационального текста в рамках литературно-критической рецепции; выявлены основные стратегические тенденции сибирской рецепции инокультурного текста на рубеже веков; сделан вывод, что немецкая словесность в сибирской рецепции выполняет конститутивную роль; выявлены предпочтения массовой читательской аудитории, конкретизированы эстетические и идеологические приоритеты культурного самосознания сибирского региона; сделан ряд методологически важных выводов, определяющих границы и состав сибирского текста, уточняющих научные представления об общих направлениях развития русской провинциальной культуры в ракурсе её диалогических контактов с европейской культурной традицией. Особый интерес представляют архивные находки диссертанта, в т.ч. обратные переводы на немецкий язык произведений М. Ю. Лермонтова. Полученные результаты могут быть использованы для разработки курсов по истории русской и зарубежной литературы конца XIX – начала XX вв., журналистике, теории, практике и истории художественного перевода.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **П. В. Алексеев** является специалистом в области русской литературы 19 – начала 20 веков, в сфере пост-колониальных исследований и изучения локальных текстов русской литературы; **И. А. Матвеев** является специалистом в области компаративистики, изучения русско-европейских литературных связей, а также в сфере художественного перевода; филологическая школа **Сибирского федерального университета** известна своими трудами изучения в области изучения литературного краеведения Сибири, истории и теории литературы.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

*исследованы* обзорно-аналитические статьи о европейских писателях и театре, определяющие региональную специфику критической рецепции немецкой литературы;

*проанализированы* прозаические и стихотворные переводы с немецкого языка, выявлены механизмы адаптации и мотивы выбора произведений для публикации на страницах местной дореволюционной печати;

*определены* стратегии включения немецкой словесности в сибирский культурный текст, а также особенности переводческой рецепции художественных произведений;

*выявлена* региональная специфика в восприятии немецкой литературы на страницах периодической печати Сибири конца XIX – начала XX вв. в общем контексте восприятия инонациональной литературы в сибирской периодике.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

*внесён вклад* в историю изучения русской словесности, периодической печати дореволюционного периода, русско-европейского литературного взаимодействия и культурного трансфера, а также в теорию литературной регионалистики, имагологии и переводоведения;

*расширены* представления об объёме и своеобразии творческого наследия сибирских критиков, писателей, публицистов и переводчиков (Г. А. Вяткин, И. Северный, И. Иванов, П. Черневич и др.).

*представлена* реконструированная картина восприятия немецких поэтов, писателей и драматургов в сибирском регионе рубежа XIX–XX вв.;

*выявлены* характерные тенденции сибирского литературного процесса рассматриваемого периода, связанные с восприятием немецкой литературы, в том числе склонность к романтизму, отрицание декадентства и модернизма.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

на материале публикаций из томских и тобольских газет с привлечением периодики центрального региона и Европы *предложена и апробирована* методика имагологического исследования, позволяющая описать механизмы усвоения инонациональных культур в контексте определенного региона;

*систематизирован* обширный материал, включающий в себя не только художественные переводы и произведения сибирских авторов, но и библиографические обзоры, литературоведческие заметки и театральные рецензии, написанные местными, столичными и европейскими публицистами и литераторами;

*составлен* библиографический список публикаций, посвященных инонациональной словесности на страницах сибирской периодики.

**Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования.** Результаты исследования могут быть использованы в учебно-педагогической практике при разработке курсов по истории русской и зарубежной литературы конца XIX – начала XX вв., теории, практике и истории художественного перевода, а также для создания учебных пособий по литературному краеведению, истории журналистики.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила:**

Достоверность результатов исследования определяется значительным объемом привлеченного материала (более 1000 публикаций в томских, тобольских, столичных и европейских газетах); опорой на научно-методологическую базу основных направлений литературоведения, на имеющийся в компаративистике и имагологии продуктивный опыт изучения регионального восприятия зарубежных литератур; применением современных общепризнанных литературоведческих методов исследования, историко-литературного, сравнительно-сопоставительного, лингвокультурологического, библиографического и имагологического подходов к исследуемому материалу.

Полученные результаты обладают **научной новизной**, которая заключается в том, что впервые в научный оборот вводится и анализируется корпус материалов из томских и тобольских дореволюционных газет («Сибирский вестник», «Сибирская газета», «Сибирская жизнь», «Сибирский листок» и др.); проведенный анализ переводческой, литературно-критической и театральной рецепции немецкой литературы позволяет открыть новые страницы общего восприятия зарубежной литературы в России и существенно дополнить знание о региональных писателях и переводчиках.

**Личный вклад соискателя состоит в:** сборе, обработке, анализе и систематизации материала, интерпретации результатов исследования и формулировании основных положений исследования и выводов, апробации результатов работы на конференциях и подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, установленным Положением о присуждении учёных степеней для диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи по выявлению региональной специфики в восприятии немецкой литературы на страницах периодической печати Сибири конца XIX – начала XX вв., имеющей значение для развития филологии в области истории русской литературы XIX и XX вв., а также литературной регионалистики, компаративистики, имагологии и переводоведения.

На заседании 05.12.2018 диссертационный совет принял решение присудить **Серягиной Ю. С.** учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя  
диссертационного совета

Учёный секретарь  
диссертационного совета

05.12.2018


  

Юрина Елена Андреевна

Филь Юлия Вадимовна